

Letra Tnuhu Ñudau



Alfabeto Mixteco

**Letra
Tnuhu Ñudau**

Alfabeto Mixteco

En el idioma mixteco
de San Juan Diuxí y Santiago Tilantongo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

Primera edición **1968** **100 ejemplares**
Segunda edición, revisada **1972** **200 ejemplares**

Alfabeto Mixteco
en el idioma mixteco
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo
1-093 México, D.F. 2C
1972

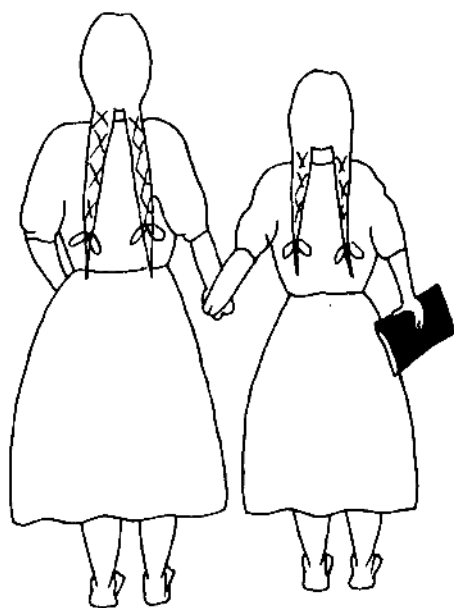
Introducción

Este libro fue preparado con el fin de presentar el alfabeto mixteco tal como se escribe en la región de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo, Oaxaca.

Para comparar el alfabeto mixteco con el alfabeto español véase las páginas 46-49.

¡Nacahuro!

¡Leamos!



a



dahiada

mi hija

na'ma

jabón

i'na

perro

ã

15

xā'hū

quince

cātnu

grande

cuāã

amarillo

C



cahuda

estoy leyendo

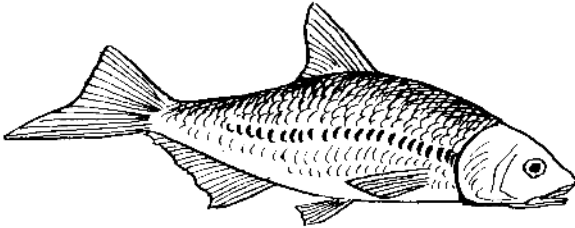
o'co

veinte

dacadu'un

está chiflando

ch



chaca

pez

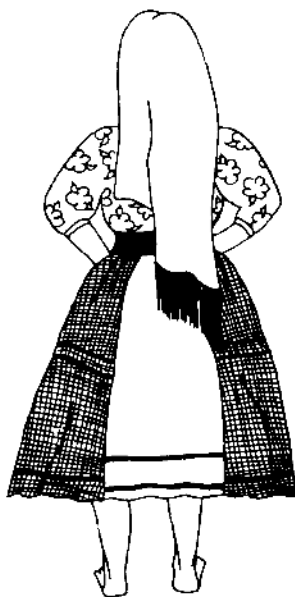
luchi

chico

cuchir

me voy a bañar

d



dâtma

ropa

qui'dii

el niño está durmiendo

catada

voy a cantar

f



familiada

mi familia

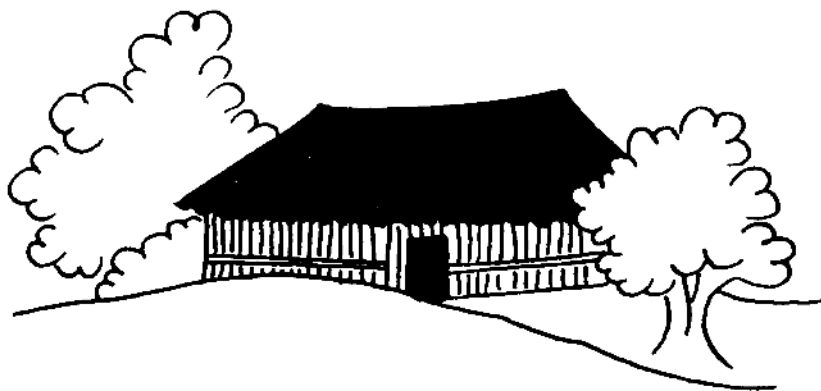
cafee

café

cadan favoor

hágame un favor

e



vehe

casa

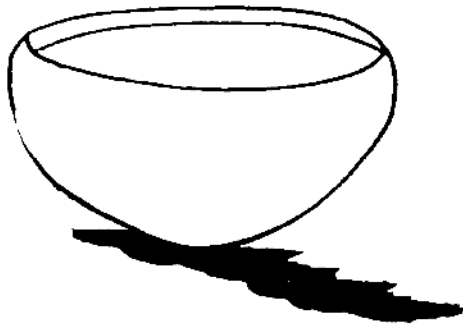
veñu'hu

iglesia

xee

nuevo

è



chēhē
cazuelita

juēero
vamos a comprar

nxēeda
compré

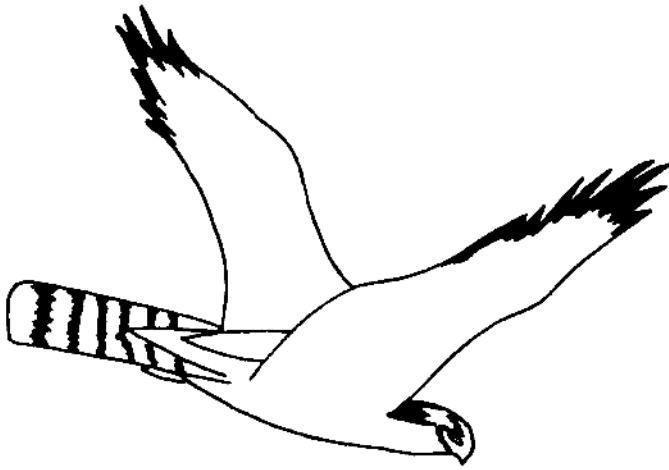
i



i'ta
flor

xicada
estoy caminando

chicuii
zorro



dihā

gavilán

ītni

calor

xihīña

con ella

ī



tí'tnīni

ratón

dī'hir

mi mamá

yijī

calabaza

jihīro
vamos

1

h̄
uno

īī
nueve

ī

h



tndo'ho

jarro

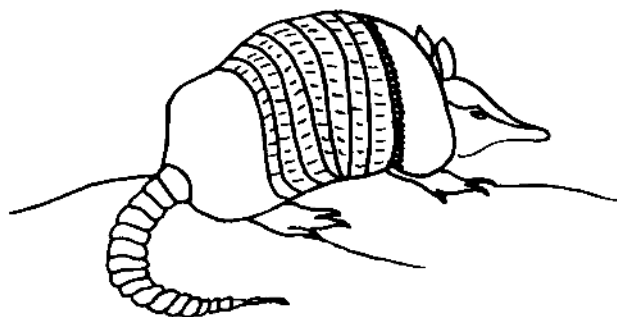
ñuhu

tierra

ñu'hu

lumbre

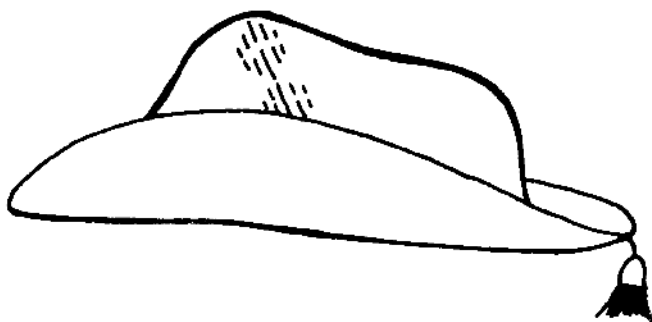
j



yajū
armadillo

jō'ō
sí

juinir
quiero



lelu

sombrero

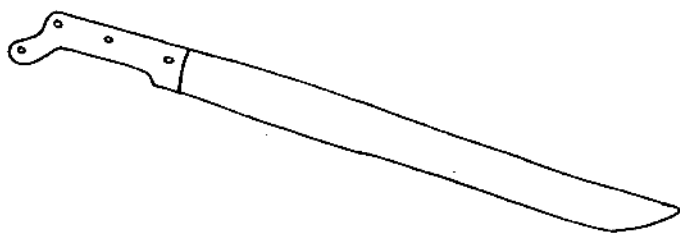
yolii

violín

ḥ mil'il

un mil

m



machiti

machete

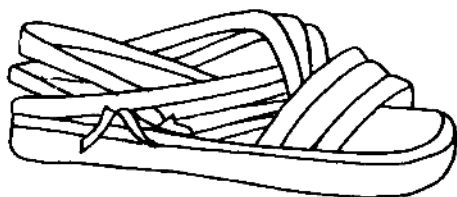
mero

nosotros

dâtma

ropa

n



ndi'xa

huaraches

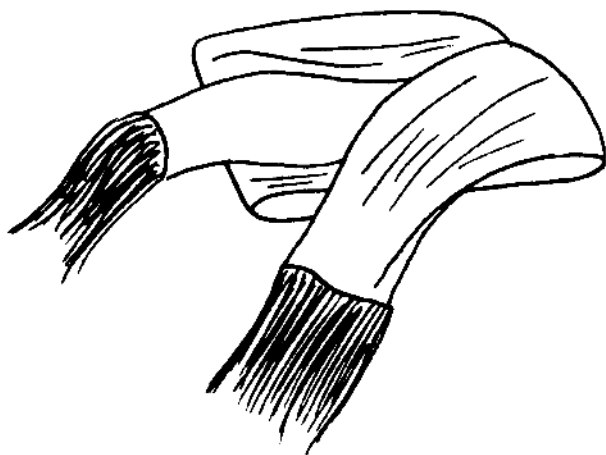
xinote

él corre

cahun

usted está leyendo

ñ



ñadio
ceñidor

naña
chayote

jilhiña
ella va

0

20

o'co
veinte

ndoo
limpia

xito
cama

õ

5

õ'hõ

cinco

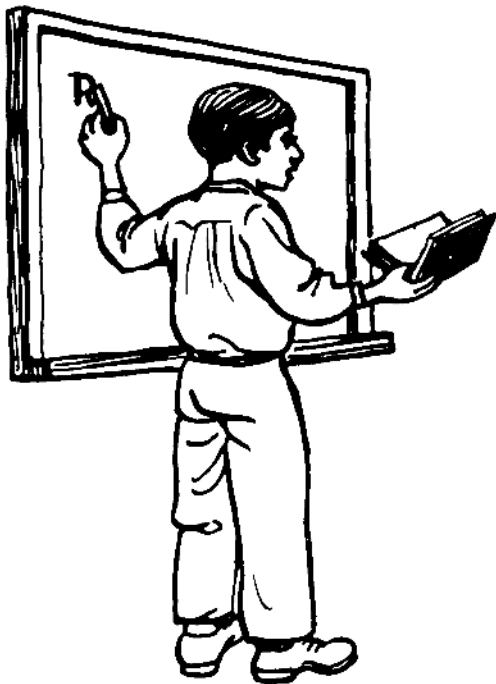
jõ'õ

si

cojõro

tenemos hambre

p



prisitoor

maestro

mpaa

compadre

lapi

lápiz

q



quidavalhar
estoy escribiendo

chilqui
tuna

quildi
olla

r



chiquirioho

chuparrosa

ru'hu

yo

ñu'ur

mi pueblo

S



seyii

hombre

mees

él

dacuahas

él está aprendiendo

t



tuturuu

tecolote

xi'tnu

horno

xicate

él está caminando

V



villu

gato

vico

fiesta

xevêhe

pared

u

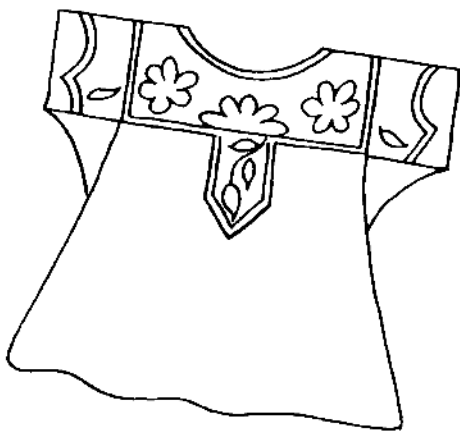
3

tu'tu
papel

u'ni
tres

u'lu
dos

ũ



dũ'tnu

camisa

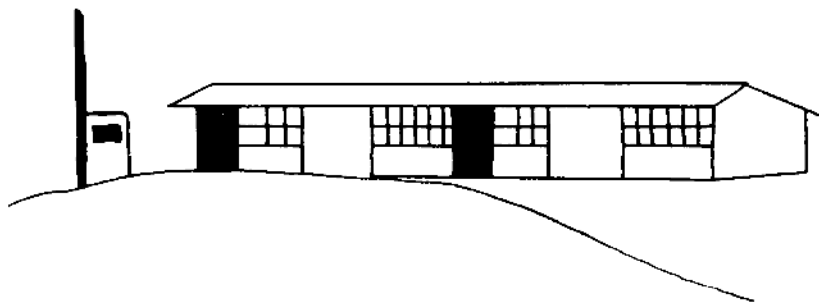
chũ'ũ

gallina

cahũ

estás leyendo

X



vexcuela

escuela

xaxiti

el animal está comiendo

xtaxehero

estamos bailando

y



yutnu

árbol

yaxi

jicara

cue'dayu

gripe

Combinaciones de Letras

| | | |
|-----------|---------------------------------------|---------------------------|
| cu | cue'ñu chicuii | ardilla zorro |
| ju | juëëro juinir | vamos a comprar quiero |
| qu | quidava'har chi'qui | estoy escribiendo tuna |
| tu | u'lu tuini cõõ tuini | 25¢ 50¢ |

| | | |
|------------|-----------------------------------|-------------------------|
| tc | tcachi tcolinchi | borrego lagartija |
| tcu | tcuiti | papas |
| td | tdaa caxtdiñir | pajarito voy a cenar |
| tl | tlo'ti | zopilote |
| tm | tmii dâtma | abejón ropa |
| tv | tvea | flor de calabaza |

| | | |
|------------|------------------------------|--|
| tn | tñiũ tneda'itne | trabajo mañana en la mañana |
| tnc | chitnco | bellota |
| tnd | tndo'ho catnde'ro | jarro vamos a cortar |
| tñ | xaxtdetñur | estoy comiendo la comida |
| xt | xtaxehero xaxti | estamos bailando el animal está comiendo |
| xv | xvili | juguete |

| | | |
|------------|---|---------------------|
| nc | ncutu ncāhās | ganado él habló |
| ncu | ncuinida ncua^lhar | quise aprendí |
| nqu | nqui^ldir nquidava^lhi | dormí escribió |
| nx | nxē^lhēda | me fui |
| ny | nya^lhate nyichida | él pasó tuve sed |

| | | |
|------------|----------------------------------|--|
| nt | ntaan ntiute | usted dio él tocó el instrumento |
| nd | ndute ndicoda | agua estoy moliendo |
| n-d | n-daa n-di'coda | todo vendí |

Dacuahan cahuva'han.
Cuedado cahun.

Aprenda usted bien a leer. Léalo con cuidado.

n, ñ, tn

nana
naña
ña'ña
tnana

mamá
chayote
coyote
jitomate

t, tn

io ta'ta
io ta'tna

hay semillas
hay medicinas

Dacuahan cahuva'han. Cuedado cahun.
Aprenda usted bien a leer. Léalo con cuidado.

nd, n-d

ndicoda
n-dil'coda

estoy moliendo
vendi

nda'a
n-daa

es la verdad
todo

| sin "h" | | con "h" | |
|-------------------|-----------------|---------------------|--------|
| ndoo | limpia | ndo ^l ho | tenate |
| ñu ^l u | palma pueblo | ñu ^l hu | lumbre |
| yau | maguey | yahu | caro |
| ya ^l u | hoyo | ya ^l hu | plaza |
| ve ^l e | pesa | vehe | casa |

Dacuahan cahuva'han. Cuedado cahun.
Aprenda usted bien a leer. Léalo con cuidado.

cu, qu

chicuii
chi'lqui

zorro
tuna

i, i

qui'dida
qui'dida

estoy durmiendo
mi olla

| | | | |
|--------------|-----------|-------------|----------------------|
| | | a, â | |
| cuaa | ciego | | cuãã amarillo |
| | | e, ê | |
| dehe | anillo | | dê'hê grasa |
| | | i, î | |
| cuii | verde | | cuĩ delgado |
| | | o, ô | |
| co'lo | culebra | | cô'ô cuatro |
| | | u, û | |
| du'ha | chocolate | | dû'hâ cola |

Dama idini letra.
Nada más una letra cambia.

cacada
catada

voy a caminar
voy a cantar

xicada
xitada

estoy caminando
estoy cantando

nxicada
nxitada

caminé
canté

| sin acento | | con acento | |
|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| ĩĩ | uno | ĩ'ĩ | nueve |
| yau | maguey | ya'lu | hoyo |
| yahu | caro | ya'hu | plaza |
| ndoo | limpia | ndo'lo | caña |
| iñu | espina | i'ñu | seis |
| niñiro | nuestra mazorca | ni'ñiro | nuestra sangre |
| ñuhu | tierra | ñu'hu | lumbre |

Español

a
b
c
ch
d
e
f
g
h
i
j
k
l
ll
m
n
ñ
o
p
q
r
rr
s

Mixteco

a ã

c
ch
d
e ě
f

h
i
j

l

m
n
ñ
o õ
p
q
r

s

Español

t
u
v
x
y
z

Mixteco

t
u ù
v
x
y
í ï

Alfabeto Mixteco

| | | | |
|----|----|---|---|
| A | a | M | m |
| Ã | ã | N | n |
| C | c | Ñ | ñ |
| Ch | ch | O | o |
| D | d | Ó | ó |
| E | e | P | p |
| Ē | ē | Q | q |
| F | f | R | r |
| H | h | S | s |
| I | i | T | t |
| Ī | ī | U | u |
| † | † | Ü | ü |
| ‡ | ‡ | V | v |
| J | j | X | x |
| L | l | Y | y |

Aclaraciones

A diferencia del idioma español que tiene cinco vocales, la lengua mixteca tiene en su alfabeto doce.

Las doce vocales de la lengua mixteca incluyen las cinco del español ya conocidas, y que son: a, e, i, o, u; además la vocal ï. Las otras seis vocales son las mismas anteriores pero con nasalización, y que se escriben: â, ê, î, ô, û, ï.

El alfabeto mixteco también incluye los siguientes sonidos:

“h” representa saltillo
(“tndo!ho” - jarro; “ôh!ô” - cinco)

“x” representa el sonido “sh”
(“xilo” - comal)

“y” representa el sonido “y” o
“ll” del español como se habla
en Oaxaca o en Argentina
(“yajû” - armadillo)

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

